

Глаголы, выражающие каузирование состояния страха, в английском, немецком и русском языках

Научный руководитель – Калиущенко Владимир Дмитриевич

Златина Маргарита Эдуардовна

Студент (магистр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии, Донецк, Украина

E-mail: zlatinamargarita@mail.ru

1. Вводные замечания

В данной статье представлены результаты сопоставительного анализа семантики наиболее частотных глаголов, каузирующих состояние страха (ГКС) в английском, немецком и русском языках. Это глаголы *to scare*, *to frighten*, *to intimidate* в английском языке, *erschrecken*, *abschrecken* и *einschüchtern* в немецком языке и *пугать*, *запугать* и *отпугивать* в русском языке.

Цель данного исследования заключается в описании семантики и полисемии ГКС в английском, немецком и русском языках.

Материалом исследования послужили тексты ведущих современных СМИ и газетные корпуса текстов, отобранные методом сплошной выборки. Объем выборки составил 450 предложений (по 50 предложений на каждый глагол). Методологическую основу данного исследования составили работы Ю.Д. Апресяна, В. П. Недеялкова и Г. Г. Сильницкого [1-4].

2. Значения ГКС в английском, немецком и русском языках

Всего в трех языках выявлено 12 значений ГКС, по 10 из которых представлено в каждом языке. Набор значений отличается для каждого глагола.

Значения:

1) *‘Вызывать своим поведением/видом чувство страха’* (формула толкования (ФТ): “*X своим видом/поведением каузирует состояние страха у Y*”) представлено у всех 9 исследуемых глаголов. Наиболее частотным ГКС является гл. *erschrecken* (12 предл.). Напр. нем. *Der bellende Hund erschreckte das Kind.* - ‘Лающая собака испугала ребенка’.

2) *‘Заставить отказаться от действий’* (ФТ: “*X каузирует состояние страха (негативные эмоции) у Y, в результате Y отказывается от своих действий*”) представлено у 8 глаголов в трех языках. Данное значение отсутствует у гл. *пугать*. Наиболее частотным ГКС является *отпугивать* (24 предл.). Напр. рус. *Штрафы отпугнут мошенников.*

Значения 3-6 представлены у 8 глаголов в трех языках, кроме русского глагола *отпугивать*.

3) *‘Каузировать состояние страха’* (ФТ: “*X каузирует состояние страха у Y*”) в английском языке выявлено 16 примеров, в немецком - 17, в русском - 14. Наиболее частотными ГКС являются *to frighten* и *erschrecken* (по 9 предл.). Напр. англ. *They will say anything to frighten you.* - ‘Они могут сказать что угодно, чтобы напугать вас’.

4) *‘Каузировать состояние страха посредством угрозы’* (ФТ: “*X каузирует состояние страха у Y, угрожая ему*”). Наиболее частотным ГКС является гл. *einschüchtern*, (11 предл.). Напр. нем. *Kläger dürfen jetzt Journalisten mit Strafen einschüchtern.* - ‘Теперь истцы могут запугивать журналистов штрафами’.

5) 'Вызывать чувство тревоги, опасения' (ФТ: "X каузирует Y испытывать чувство тревоги, волнения, опасения"). Наиболее частотным ГКС является гл. *erschrecken* (9 предл.). Напр. нем. *Mögen die Unwägbarkeiten der Zeit auch erschrecken...* - 'Пусть непредсказуемость времени пугает...'

6) 'Вызывать чувство страха намеренно' (ФТ: "X намеренно каузирует Y испытывать чувство страха"). Наиболее частотными ГКС являются гл. *erschrecken* и *einschüchtern* (по 10 предл.). Напр. нем. *Sie lauern Menschen auf, um sie zu erschrecken.* - 'Они подстерегают людей, чтобы напугать их'.

7) 'Подчиниться, заставить' (ФТ: "X каузирует Y испытывать чувство страха и требует подчиниться ему (или выполнить Z)"). Данное значение не представлено в русском языке и отмечено у всех глаголов в английском и немецком языках. Наиболее частотным ГКС является гл. *to scare* (6 предл.). Напр. англ. *The President tried to scare the people into obeying him...* - 'Президент пытался страхом заставить народ повиноваться ему...'

8) 'Свойства предметов, вызывающие отрицательные эмоции' (ФТ: "Свойства X каузируют чувство страха (негативные эмоции) у Y") не представлено в английском языке и отмечено у всех глаголов в немецком и русском языках. Наиболее частотным ГКС является гл. *отпугивать* (9 предл.). Напр. рус. *Больше, чем величина тарифа, отпугивают трудности с его оплатой.*

9) 'Отпугивать, заставить уйти' (ФТ: "X каузирует чувство страха у Y, вынуждая Y покинуть Z") представлено у 4 глаголов в трех языках. В английском языке данное значение отсутствует у гл. *to intimidate*. В русском (*отпугивать*) и в немецком (*abschrecken*) выявлено по одному глаголу (по 8 значений у каждого). Данные ГКС являются наиболее частотными в данном значении. Напр. рус. *Он хотел отпугнуть птиц.*

10) 'Привлечь к преступлению / заставить изменить свои взгляды' (ФТ: "X каузирует чувство страха у Y, при этом Y вынужден совершить (отказаться от) Z, своими действиями Y нарушает закон") представлено у 3 глаголов в трех языках. ГКС английского и русского языков являются наиболее частотными в данном значении. Напр. рус. *Запугать или подкупить одного судью...*

11) 'Вызывать чувство страха, негативные эмоции посредством применения каких-либо мер' (ФТ: "X заявляет о введении каких-либо норм, которые неприемлемы для Y и каузируют у него чувство страха/негативные эмоции") представлено только у глаголов русского языка в количестве 10 примеров. Наиболее частотным является гл. *пугать* (7 предл.). Напр. рус. *Не нужно бояться курортного сбора...*

3. Выводы

3.1 По набору значений и степени полисемантической ГКС в английском и немецком языках, проявили бо'льшую близость в сравнении с русским языком.

3.2 В среднем полисемия исследуемых ГКС колеблется от 7 до 9 значений.

3.3 Наиболее полисемантическими являются гл. *to scare*, *abschrecken*, *einschüchtern* и *запугивать*, которые насчитывают по 9 значений.

3.4 Глагол *to scare* широко используется в составе идиоматических и фразеологических выражений. Данная особенность присуща только этому глаголу и редко встречается в таком количестве (или не выявлена совсем) у остальных глаголов как английского, так и других сопоставляемых языков.

3.5 Наибольшее количество синонимов выявлено в значениях 'вызывать своим поведением/видом чувство страха' и 'вызывать чувство страха'.

3.6 В значениях 'заставить отказаться от действий' и 'заставить уйти' каузация страха не является основной целью субъекта, она направлена на изменение поведения объекта. Наибольшее количество примеров употребления в данном значении представлено

у глаголов *einschüchtern* и *отпугивать*.

3.7 Значение ‘вызывать чувство страха’ характеризуется тем, что объект каузации может не вступать в прямой контакт с субъектом, следовательно, каузация может носить ненамеренный характер. Большинство примеров в данном значении выявлено у глагола *to frighten*.

3.8 Анализ частотности исследуемых глаголов и степени их полисемантичности позволил сделать вывод о наличии данной корреляции только у глаголов английского языка.

Источники и литература

- 1) 1. Апресян Ю.Д. Английские синонимы и синонимический словарь /Англо-русский синонимический словарь/Ю. Д. Апресян, В. В. Ботякова, Т. Э. Латышева и др.; Под рук. А. И. Розенмана, Ю. Д. Апресяна. — М.: Рус. яз. 1979, — С.500-543
- 2) 2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика / Ю.Д. Апресян – Москва: Наука, 1974 – 366 с.
- 3) 3. Неद्याлков В. П., Сильницкий Г.Г. Типология морфологического и лексического каузативов / В. П. Неद्याлков, Г. Г. Сильницкий // Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. – Ленинград : Издательство ”Наука”, Ленинградское отделение, 1969.
- 4) 4. Сильницкий Г. Г. Семантические классы глаголов в английском языке / Г. Г. Сильницкий. – Смоленск :Государственный педагогический институт, 1986.